

Gandino tra lane e tesori d'arte

Gandino, among wool and art treasures

UN BORGO MEDIEVALE RESO SPLENDENTE DALL'ATTIVITÀ TESSILE

E DA IMponenti CAPOLAVORI ARCHITETTONICI

A MEDIEVAL VILLAGE MADE RESPLENDENT BY THE TEXTILE

ACTIVITIES AND THE IMPOSING ARCHITECTURAL MASTERPIECES

di/by Angela Trivigno

In Valle Seriana, a 550 m. sul livello del mare, sorge Gandino, antico centro dove a partire dal XIV secolo fiorì l'attività laniera che contribuì in modo decisivo alla ricchezza del borgo.

L'arte tessile gandinese ha contribuito ad una delle pagine storiche dell'unità d'Italia confezionando le camicie rosse indossate dai Mille di Garibaldi. Un altro primato riguarda l'agricoltura: Gandino, nel 1632, fu la prima località in Lombardia dove venne seminato il granoturco. Numerose le testimonianze dell'impianto medievale, con palazzi e chiese del XV-XVII secolo.

La Basilica di Santa Maria Assunta è il capolavoro più imponente, esempio unico

Gandino stands at 550 m above sea level in Valle Seriana. It is an old town where, from the XIV century, the woollen industry flourished and contributed significantly to wealth of the area.

The textile art of Gandino also contributed to one of the pages in the history of Italian unification by making the red shirts worn by Garibaldi's Thousand. Another record involves agriculture: Gandino, in 1632, was the first place in Lombardy to grow maize.

There are numerous examples of the medieval plan, with buildings and churches dating from the XV-XVII centuries. The Basilica of Santa Maria Assunta is the most imposing





ALBINOLEFFE

Nella storia dell'arte laniera merita un posto anche il piccolo centro di Leffe. Da alcuni anni la notorietà viaggia sulle ali dell'entusiasmo e dei successi della squadra di calcio, emblema della Val Seriana: l'Albinoleffe. Nata nel 1998 dalla fusione di due società, Polisportiva Albinese (in origine Circolo Sportivo Falco fondato nel 1919) e Leffe, entrambe approdate nel calcio professionistico, l'Unione Calcio Albinoleffe ha conquistato nel 2003 la promozione nel campionato italiano di serie B in cui si appresta a giocare per la quarta stagione consecutiva. Una società che interpreta in modo fedele i valori dello sport, una squadra che esprime bel calcio all'insegna della correttezza e della lealtà raccogliendo apprezzamento e simpatia. Un cocktail vincente per continuare a rappresentare degnamente una delle più belle realtà che offre la terra bergamasca.

The small town of Leffe is also worth a place in the history of the woollen industry. For several years now it owes its fame to the enthusiasm and success of its football team, the symbol of Val Seriana: AlbinoLeffe. This team was established in 1998 by the merger of two teams, Polisportiva Albinese (originally Circolo Sportivo Falco founded in 1919) and Leffe, both involved in professional football. In 2003, Unione Calcio Albinoleffe was promoted to serie B of the Italian championship in which it is now preparing to play for the fourth consecutive season. AlbinoLeffe is a team that has faithfully interpreted sporting values; it is a team that plays excellent football with correctness and loyalty and as a result is appreciated and well-supported. A winning cocktail that continues to worthily represent one of the most popular activities that the Bergamo area has to offer.

IL MUSEO D'ARTE SACRA
È TRA I PIÙ IMPORTANTI
D'EUROPA
THE MUSEUM OF SACRED
ART IS AMONG THE MOST
IMPORTANT IN EUROPE

di architettura seicentesca. Le tele, i paramenti sacri, i pizzi, gli ori e gli argenti che costituiscono il corredo della Basilica, sono custoditi nel vicino Museo di Arte Sacra, che nel suo genere è tra i più importanti d'Europa. Due particolari sezioni del Museo sono dedicate all'Arte tessile e ai Presepi.

Grazie all'invidiabile posizione ai piedi delle Prealpi Orobiche, Gandino gode di pregevoli aspetti paesaggistici e naturali. La conca del Farno, le località di Valpiana, Montagnina, Campo d'Avene e Malga Lunga sono località suggestive da apprezzare in qualsiasi stagione, raggiungibili attraverso strade carrabili o sentieri da quanti amano vivere a contatto con la natura. Il Rifugio Parafulmine (m. 1536) offre un adeguato alloggio in quota, nelle vicinanze della pista della Montagnina, un anello omologato di 7,5 chilometri per lo sci da fondo.

Gandino offre agli sportivi molteplici possibilità: sul Monte Farno è attiva la Scuola di

masterpiece; a unique example of seventeenth century architecture. The canvases, the sacred paraments, lace, gold and silver items that adorned the Basilica are housed in the nearby Museum of Sacred Art, which is one of the most important museums of its kind in Europe. Two special sections in the museum are dedicated to textiles and nativity scenes.

Thanks to an enviable position at the foot of the Orobic mountains, Gandino is surrounded by beautiful scenery and nature. The valley of Farno, the areas of Valpiana, Montagnina, Campo d'Avene and Malga Lunga are striking areas to be appreciated in any season, and can be reached by road or footpath by those who love to live in contact with nature. The Parafulmine refuge (m. 1536) offers suitable accommodation in the mountains near the Montagnina track, an approved cross country skiing trail of 7.5 kilometres.



GLI APPUNTAMENTI A GANDINO EVENTS IN GANDINO

La storia, la fede e la tradizione gandinesi rivivono ogni anno in numerose occasioni. Su tutte spicca la Processione del Corpus Domini che si snoda lungo le vie del centro storico, addobbato con le tipiche sandaline multicolori che identificano i diversi rioni. Un altro evento liturgico profondamente sentito è il Sacro Triduo dei Morti, che si tiene a cavallo della seconda domenica di Quaresima e vede allestita in Basilica la maestosa Raggiera, opera lignea di oltre 5 metri di diametro.

Un appuntamento irrinunciabile per quanti vogliono conoscere Gandino è la Fiera di San Giuseppe, che si svolge ogni anno alla quarta domenica di Quaresima. Unica e originale è la Corsa delle Uova, che si disputa il venerdì antivigilia della prima domenica di luglio: una sfida che si conclude con una gigantesca frittata.

History, faith and tradition are re-lived every year during the numerous events in Gandino. One of the most important is the Procession of the Corpus Domini, which winds along the roads of the historic centre, decorated with the typical multicoloured sandals that identify the different districts. Another profoundly felt religious event is the Sacro Triduo dei Morti (Sacred Triduum of the Dead), which is held on horseback on the second Sunday of Lent, with a majestic Halo, made of wood and more than 5 metres in diameter, placed on display in the Basilica.

An event not to be missed for those wishing to know Gandino is the Festival of San Giuseppe, which is held on the fourth Sunday of Lent. Another unique and original event is the egg race held on the Friday before the first Sunday of July: a challenge that ends with a giant omelette.

Info: www.gandino.it

Volo Libero ove esperti e principianti possono cimentarsi con il parapendio; nella zona di Fontanei sono state attrezzate numerose vie di arrampicata e una parete artificiale è disponibile presso l'Oratorio del Sacro Cuore. Spazi attrezzati anche per arcieri, amanti di pesca sportiva, mountain bike e bike trial, equitazione, tennis e calcetto.

Gandino offers many outdoor activities: the Free Flying School on Monte Farno is where experts and beginners can test their skills at paragliding; in the Fontanei area there are numerous climbing routes and an artificial climbing wall can be found at the Sacro Cuore Oratory. There are also equipped areas for archery, fishing, mountain biking and bike trial, horse riding, tennis and five-a-side football.